



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

Capitulo XVII. Successo das revoluções de Portugal.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Negação.

Para negar alguma coisa se diz: *Non, Point du tout.*

Digo-vos, que	<i>Je vous dis que</i>	je vu di ke nóm ;
naõ, e que naõ que-	<i>non, &amp; que je n'en</i>	é ke je nam veu
ro absolutamente.	<i>veux point du tout.</i>	poem du tu.

CAPITULO XVII.

SUCCESSO DAS REVOLUÇOENS DE PORTUGAL  
No Sabbado primeiro de Dezembro de 1640.

Como neste Capitulo acaba a primeira Parte desta obra, parece-me conveniente escolher esta passagem das revoluções de Portugal para que os curiosos não somente vejaõ provadas as regras antecedentes; mas tambem para que se instruaõ na sua historia nacional. A traducção naõ he muito litteral, porque julguei que se devia preferir a eloquencia, e harmonia; mas com tudo procurei naõ apartarme do sentido natural. Na terceira columna que ha de findar neste Capitulo, verse-ha a pronunciação do discurso publico, isto he: como se deve pronunciar fallando em publico, e a distincção do discurso publico, e do discurso particular se explicará em hum Capitulo separado.

EM fim chegou o dia, em que o exito da revolução havia de decidir se o Duque de Bragança merecia o titulo de Rei, e de Libertador da Patria, ou o nome de Rebelde, e de inimigo do Estado.

Os Conjurados forão pela manhã muito cedo á casa de D. Miguel d'Almeida, e ás dos

*En fin le jour parut, où le succès alloit décider si le Duc de Bragance méritoit le titre de Roi, & de Libérateur de la Patrie, ou le nom de Rebelle, & d'Ennemi de l'Etat.*

*Les Conjurés se rendirent de grand matin chez D. Michel d'Almeida, & chez les autres Sei-*

Pp

amfém le jur parú, u le sukçé alé décidé si le duk de bragamce mérité le titre de roa é de liberateur de la patri, u le nôm de rebèle é dénemi de létá.

lè cômjuré se ram-dire de gram matém xé dôm mixèl dâl-meida, é xé lè-zôtre sênheur u i

ou-

outros Fidalgos, onde deviaõ armar-se. Todos alli appareceraõ com tanta resolução, e confiança, que parecia caminhavaõ a huma victoria certa. O mais digno de admiração he, que em hum taõ grande numero, composto de Ecclesiasticos, Fidalgos, e Cidadãos, que pela maior parte se animavaõ com interesses diferentes, não houvesse hum só que faltasse a sua palayra, e a fidelidade, que tinha promettido. Cada hum esperava com impaciencia o momento da execuçaõ, como se fosse o Chefe, e Author da empreza, e que a Coroa houvesse de ser a recompensa dos perigos, a que se expunhaõ. Tambem muitas Senhoras quizerãõ ter parte na gloria deste dia. A historia conserva a memoria de Dona Filipa de Vilhena, que armou com as suas

gneurs où ils devoient s'armer. Ils y parurent tous avec tant de résolution, & de confiance, qu'ils sembloient aller à une victoire certaine. Ce qui est de remarquable, c'est que dans un si grand nombre, composé de Prêtres, de Bourgeois, & de Gentils-hommes qui étoient la plupart animés par des intérêts differens, il n'y en eût pas un qui manquât à sa parole, & à la fidélité qu'il avoit promise. Chacun pressoit le moment de l'exécution, comme s'il avoit été le Chef, & l'auteur de l'entreprise, & que la couronne dût être la récompense des périls où il s'exposoit. Plusieurs femmes même voulurent avoir part à la gloire de cette journée. L'histoire conserve la memoire de Dona Philippe de Villeneuve, qui arma de ses propres mains ses deux fils; & après leur avoir donné

devê farmé i-zí parure tu-zavé tam de rezoluciõm é de cõmfiamce, ki famblê-talé a úne viçtoãre certène, ce ki è de remarquable, cè ke damzeúm si gram nõmbre, cõmpõzé de prêtre, de burjoã é de jamtí zome, ki éte la pluparanimé par de-zém-téré difetãm, i ni a-nu pazeúm ki mamkã-ta la parõle é a la fidelité ki-loyè prõmize-xalk. prèssè le mêmam de legzècúriõm, cõme si-lavè-teté le xef é lõtèur de lantreprize, é ke la curõne du-tèrre la récõmpãmce de périlh u i segzpozè. pluzieur fame mème vulúre tavorar par à la gloare de cete jurné. listoãre cõmserve la mèmõare de dona filipe de vilhène, ki armá de sè prõpre mém sè deũ fis; é aprè leuravõar dõné leu cuiráce: alé, mè-zamfãm, leu di tèle étèmdre la tirãni, é nu vampro-

proptias mãos a seus  
dois filhos, e de-  
pois de lhes ter da-  
do as suas coiracas :  
» Ide, meus filhos,  
» lhes disse ella,  
» extinguir a tyran-  
» nia, e vingar-nos  
» dos nossos inimi-  
» gos; e estai cer-  
» tos, que se o suc-  
» cesso não cortef-  
» ponder ás nossas  
» esperanças, vossa  
» mãe não ha de so-  
» breviver hum só  
» instante á infeli-  
» cidade de tantas  
» pessoas de bem.

Estando pois to-  
dos armados, foraõ  
ao Paço por diffe-  
rentes caminhos, a  
maior parte em li-  
teiras, a fim de me-  
lhor esconder o seu  
numero, e as armas  
que levavaõ. Di-  
vidiraõ-se em qua-  
tro bandos, como  
entre si tinhaõ ajus-  
tado, esperando  
com bastante impa-  
ciencia, que des-  
se oito horas, que  
era a hora deter-  
minada para a exe-  
cução. Nunca o  
tempo lhes tinha  
parecido taõ vaga-  
roso. O receio de  
que fosse descuber-

leurs cuirasses et  
» Allez, mes en-  
» fans, leur dit-  
» elle, éteindre la  
» tyrannie, & nous  
» venger de nos en-  
» nemis; & soyez  
» surs que si le suc-  
» cès ne repond pas  
» à nos esperances,  
» votre mere ne  
» survivra pas un  
» moment au ma-  
» lheur de tant de  
» gens de bien.

Tout le monde  
étant armé, ils se  
rèndirent au Pa-  
lais par différens  
chemins, & la plu-  
part en litières,  
afin de mieux ca-  
cher leur nombre,  
& les armes qu'ils  
portoient. Ils se  
partagerent en qua-  
tre bandes, comme  
on en étoit convenu,  
attendant avec  
bien de l'impaticien-  
ce que huit heures  
sonnassent, qui étoit  
le moment marqué  
pour l'exécution. Ja-  
mais le tems ne  
leur avoit paru si  
long. La crainte  
qu'on ne s'apperçût  
Pp ii

je de nô-zénemí ;  
e soic lûr ke si le  
sukcé ne répôm pâ-  
zâ nô zespéramce,  
võtre mere ne sur-  
vivrà pâ-zeum mô-  
mâm ô maleúr de  
tam de jam de  
biem.

tu le môn-dé-  
tamtarmé i se ram-  
dire-tô palé par di-  
féram xemém, é  
la plupát-am litiè-  
re, afém de mieu  
caxé leu nômbre é  
lèzarme ki pôtté. i  
se partajère-tam ca-  
tre bâmde, cômô-  
na-nérè cômvenú,  
atamdâm avé biém  
de lèmpaciámce ke  
ui-teüre sônáce, ki  
ète le mômâm mar-  
ké pur légzécuci-  
ôm. jamé le tam  
ne leur-avè parú si  
lôm. la crémté côm  
ne sapérsú de leu  
gram nômbre, e ke  
leur-egziráordinère  
u i parécè-tô palé,  
10

to o seu grande numero, e de que a hora extraordinaria, em que appareciaõ no Paço, fizesse suspeitar ao Secretario alguma coisa do seu designio, lhes causava crueis desassocegos. Em fim deraõ as oito horas, e João Pinto tendo immediatamente disparado huma pistola para signal, como se tinha assentado, viraõ-se desembaraçados para obrar livremente.

Arrojaraõ-se ao mesmo tempo repentina, e tumultuosamente cada hum pela parte, que lhe tinha sido assignado. D. Miguel d'Almeida com a sua quadilha cahio sobre a guarda Alemã, que sorprendida, e a maior parte sem armas, com pouca resistencia foi logo dissipada.

O Monteiro mór, Sr. F. de Mello seu irmão, e D. Estevão da Cunha carregaraõ a Companhia Hespanhola, que estava de guar-

de leur grand nombre, & que l'heure extraordinaire où ils paroissoient au palais, ne fit soupçonner au Secretaire quelque chose de leur dessein, leur causoit de cruelles inquiétudes. Enfin huit heures sonnèrent, & Pinto aiant aussi toit tiré un coup de pistolet pour signal, comme on étoit convenu, ils se mirent en liberté d'agir.

Ils se poussèrent en même tems brusquement, chacun du côté qui lui étoit assigné. Dom Michel d'Almeida tomba avec sa bande sur la garde Alemãde, qui prise au dépourvu, la plûpart sans armes, fut bien tôt défaite, sans avoir presque rendu de combat.

Le Grand-Veneur, Mr. de Mello son frere, & Dom Estevan d'Almeida chargèrent la Compagnie Espagnole, qui étoit

ne fi supsoné o segretère kèkè xôze de leu decem, leu côzè de cruele-zémekietúde. amfem uiteure sonère; é pinto éiamtôcitô tiré eum cu de pistole pur sinhal, comõna nète comvenú, i se mire tam libérté daji.

i se pucère-tam même tam brusquemam xakeum de côté ki lui étè-tacinhé. dom mixel dalmeida, tómbá avè sabãnde su la garde alemãde, ki príze ô depurvú, la plupár samzarme, fu biém tô defète, samzavoar preske ramdá de cõmbá.

le gram véneur; mr. de mèlo sòm frere é dõm estevam da cunha-xarjère la cõpanhã espanhõle ki étè-tam gárde devam da

da em hum lugar do Paço, que se chamava o Forte. Tinhaõ sido seguidos da maior parte dos Cidadãos, que eraõ participantes da empreza. Lançaraõ-se valerosamente com a espada na mão no Corpo da Guarda, onde os Hespanhoes se tinhaõ entrincheirado. Mas ninguem se distinguio mais do que hum Sacerdote da Villa d'Azambuja. Caminhava na frente dos Conjurados, tendo em huma mão hum Crucifixo, e na outra huma espada: animava o povo com huma voz terrível, a que despedaçasse os seus inimigos: no meio das suas mais vivas exhortações, elle mesmo hia carregando os Hespanhoes. Todos fugiaõ diante d'elle; porque apparecendo armado de hum objecto, que a Religião nos ensina a respeitar, ninguem ousava atacallo, nem defender-se;

*en garde devant un endroit du Palais, qu'on appelloit le Fort. Ils étoient suivis de la plüpart des Bourgeois, qui avoient part à l'entreprise. Ils se jetterent avec beaucoup de courage l'épée à la main dans le Corps-de-Garde où les Espagnols s'étoient retranchés. Mais personne ne s'y distingua davantage qu'un Prêtre du Bourg d'Azambuja. Il marche à la tête des Conjurés, tenant un Crucifix d'une main, & une épée de l'autre: il animoit le peuple avec une voix terrible à mettre en pièces leurs ennemis: au milieu de ses plus vives exhortations, il chargeoit luimême les Espagnols. Tout fuit devant lui: car paroissant armé d'un objet, que la Religion nous apprend à révéler, personne n'osoit l'attaquer, ni se deffendre; en sorte qu'après quelque ré-*

*tu namdroa du palè, cõ-napelè le for. i-zetè fuivì de la plüpar dè burjoà ki avè partá lamtre-príze. i se jetèretavé bocú de curáje lépé a la mém dam le cõr de gárde u lè-zespanhõl sètè retrámxé. mè pèrsõne ne si distémgà davamtáje keum pètre du burg dazambúja. i marxè-ta la tète dè cõmjuré, tenámteum crucifiks dñe ne mém, é u-népé de lôtre: i-lanimè le peúple a vé cüne voa terible a métram pièce leu zè-nemi: ô milieu de sè plu vivezegzõtacióm, i xarjè lui même lè-zespanhõl, tu fuiè devám lui: car paréssam-tarmé du nõbjè ke la religióm nu-zaptamta révééré, pèrsõne nõze lataké ni se defámndre; am forte caprè kèke rézistámce; lôficié espanhõl avé cè sòl da fu-tõblije de se rãmdre, é pur sòvé sa ví, de criè cõme lèzõtè: vive le duk de bra-*

de forte, que depois de alguma resistencia o Official Hespanhol com os seus foldados se vio obrigado a render-se, e para salvar a vida a gritar como os outros : » Viva o Duque de Bragança, » Rei de Portugal.

João Pinto desimpedindo o caminho, que se dirigia para o Paço, se poz na frente daquellas, que deviaõ atacar o quarto de Vasconcellos. Caminhava com tanta confiança, e resolução, que tendo encontrado hum dos seus amigos, que lhe perguntou tremendo, onde hia com aquella grande numero de gente armada, e quaes eraõ seus intentos ? » Nada menos, lhe » respõdeo elle surrindo-se, do que » mudar de Soberrano, e livrar-vos de hum tyranno, para vos dar hum Rei legítimo.

Entrando no quarto do Secretario, acharão no fim

sistance l'Officier Espagnol avec ses soldats fut obligé de se rendre, & pour sauver sa vie, de crier comme les autres : » Vive le » Duc de Bragança, » Roi de Portugal.

Pinto s'étant ouvert le chemin du Palais se mit à la tête de ceux qui devoient attaquer l'appartement de Vasconcellos. Il marchoit avec tant de confiance, & de résolution, que rencontrant un de ses amis qui lui demanda en tremblant, où il alloit avec ce grand nombre de gens armés ; & ce qu'il vouloit faire ; » Rien autre » chose, lui dit il » en souriant, que » de changer de Maître, & vous de faire d'un Tyran, » pour vous donner » un Roi légitime.

En entrant dans l'appartement du Secretaire, ils trou-

gãmce, roa de português.

pinto sétam turvèr le xemém du palè se mi-tá la tête de ceu ki devè-tataké lapartemám de vascomcelos. i marxè-tavé tam de cômfiãmce é de resolução, ke ram cômtrám eum de sezamî ki lui demamdá am tramblám ; u ilalè avé ce gram nõmbred jam-zarmé, é ce ki vulè fére : riém õtre xõze, lui di-tílám furiám, ke de xam-jé de mètre é vü defére deum tirám, pur vü doné eum roa léjítíme.

ã-namtrám dam-lapartemám du segretèrè, i truvèrè-da

da escada Francisco Soares d'Albergaria, que sahia immediatamente de ter fallado com elle. Este Ministro entendendo ao principio, que este tumulto era alguma contenda particular, quiz interpor a sua authoridade para os fazer retirar. Mas ouvindo gritar por todas as partes » Viva » o Duque de Bragança, persuadio-se, que a sua honra, e o que devia ao seu cargo o obrigavaõ a gritar » Viva El-Rei d' Hespanha, e de » Portugal; o que lhe custou a vida: hum dos Conjurados disparou huma pistola contra elle, e se fez hum merrecimento de o punir de huma infidelidade, que começava a ser criminosa.

Antonio Correa; Official maior da Secretaria, correio ao ruido. Como era ministro ordinario das suas crueldades, e que semelhante a elle mesmo tra-

*vèrent aux bas de l'escalier Francisco Soares d'Albergaria, Lieutenant civil, qui ne faisoit que de sortir de chez lui. Ce Magistrat, croyant d'abord que ce tumulte ne fût qu'une querelle particulière, voulut interposer son autorité pour les faire retirer. Mais entendant crier de tous côtés » Vive le Duc de Bragance, il crut que son honneur, & le devoir de sa charge l'obligoient de crier, » Vive le Roi d'Espagne & de Portugal; ce qui lui coûta la vie: un des Conjures lui tira un coup de pistolet, & se fit un mérite de le punir d'une infidelité qui commençoit à devenir criminelle.*

*Antoine Correa, premier Commis du Secrétaire, accourut au bruit. Comme il étoit le ministre ordinaire de ses cruautés, & que, semblable à son*

tô bâ de l'escalier francisco soarez dalbergaria, lieutenant civil, ki ne fezê ke de sôni de xé lui ce magistrá ciôiam dabôr ke ce tumulte ne fu cûne kerêle particulière, vulú tẽmterpôzé sônôrité pur lè sêre retiré. mẽ zamtamdam crié de tu cõtê, vive le duk de bragãmce, i cru ke sônôneur é le devoar de sa xârje lôblijë de crié, vive le roa despanhe é de pôrtugal; ce ki lui cutá la vi: eum dẽ cômjuré lui tirá eum cu de pistôlê, é se fi-teum mérité de le puni durnémfidélité ki cômamcêta deveni criminêle.

*antoane cõrrea; premiê cõmi du segretêre; acurú-tõbrui. cõ-mi-lête le ministrõrdinêre de sê cruôté, é ke, samblablá sôm mẽtre, i trêtê la nôtava*



tava a nobreza com muito desprezo; D. Antonio de Menezes lhe clavou o seu punhal no peito. Mas este golpe não foi sufficiente para que este desgraçado cõprehendesse, que a sua autoridade tinha acabado; porque não podendo alcançar, que houvesse quem se atrevesse a offendello, e persuadindo-se, que o tinhaõ ferido por equivocação, voltou-se com tal fereza a D. Antonio de Menezes, e olhando para elle com os olhos cheios de vingança, e de resentimento, teve a confiança de dizer-lhe: Que! tens arrojo de ferir-me? ao que não deu outra resposta, senão repetindo-lhe tres, ou quatro punhaladas, que o lançarão por terra. Com tudo as suas feridas não sendo mortaes, escapou dellas para perder a vida algum tempo depois de hum modo mais vergonhoso, pela mão do Verdugo.

*maitre, il traitoit la noblesse avec beaucoup de mépris; D. Antoine de Menezes lui enfonça son poignard dans le sein. Mais ce coup ne suffit pas pour faire sentir à ce malheureux que son autorité étoit finie: car ne pouvant comprendre qu'on osât s'attaquer à lui, & croyant qu'on l'avoit pris pour un autre, il se tourna fièrement vers Menezes, & le regardant avec des yeux pleins de vengeance, & de resentment: Quoi! tu oses me fraper, lui dit-il? à qui l'autre ne répondit que par trois ou quatre coups redoublés qui le jetèrent sur le carreau. Cependant ses blessures ne s'étant pas trouvées mortelles, il en réchappa pour perdre la vie quelque tems après d'une manière plus honteuse, par la main du Bourreau.*

blêce avé bôcú de mépri; dom antoane de menezes lui amfômsa sôm poanhâr dam le sem. mè ce cup ne sutfi pâ pur ferè samti a ce maleureú ke sô-nôtôrité éiè finí; car ne puvâm cõmpandre cõ-nôzâ satakè a lui, é croiant, cõm lavè pri pur-u-nôtre, i se turnâ fièremâm vèr menezes, é le regardâm avé dè-zien plém de vamjamce é de rêssamtimâm koa, tu ôze me frapé, lui ditil? a koa lôtre ne répõmdi k par troazu carre cu reduble ki le jetère su le carô. cepamdâm sè blêssure ne sètâm pâ truvé môrtèle, ilam rexapâ pur pèdre la ví kèkè tamzaprè done maniere plu ômteúze, par la mém du burô.

Os Conjurados vendo-se assim des-  
embaraçado deste  
Official, que os ti-  
nha suspenso na  
escada, se apres-  
saraõ a entrar na  
camara do Secreta-  
rio. Estava entaõ  
com Diogo Garcez  
Palha, Capitão de  
Infantaria, que ven-  
do tanta gente ar-  
mada, e cheia de  
furor, receou, que  
queriaõ attentar á  
vida de Vasconcel-  
los: e ainda que de  
nenhum modo fosse  
obrigado a esse  
Ministro, a sua ge-  
nerosidade o ani-  
mou a lançar-se  
com a espada na  
maõ fóra da porta  
para defender a en-  
trada aos Conjura-  
dos, e dar-lhe tem-  
po de fugir: mas  
tendo sido ferido no  
braço, e não po-  
dendo mais susten-  
tar a espada, op-  
primido da multi-  
daõ, lançou-se por  
huma janella fóra,  
e foi taõ feliz, que  
não morreo.

Logo os Conju-  
rados entraraõ to-  
dos na camara do  
Secretario: intenta-

*Les Conjurés s'  
étant ainsi défaits  
de ce Commis qui  
les avoit arrêtés  
sur l'escalier, se  
pressèrent d'entrer  
dans la chambre du  
Secrétaire. Il étoit  
alors avec Diego  
Garcez Palla, Ca-  
pitaine d'Infanterie,  
qui voyant tant de  
monde armé, &  
plein de fureur, se  
douta bien qu'on  
en vouloit à la  
vie de Vasconcellos.  
Quoiqu'il n'eût au-  
cune obligation à  
ce Ministre, la seu-  
le générosité le fit  
jetter l'épée à la  
main hors de la por-  
te pour en défen-  
dre l'entrée aux Con-  
jurés, & lui don-  
ner le tems de se  
sauver: mais ayant  
été blessé au bras,  
& ne pouvant plus  
tenir son épée, ac-  
cablé de la multi-  
tude, il se jetta par  
une fenêtre, & fut  
assez heureux pour  
ne se pas tuer.*

*Aussi-tôt les Con-  
jurés entrèrent en  
foule dans la cham-  
bre du Secrétaire:*

99

*le conjuré se  
tâtiémci défè de ce  
cômi ki lê-zavè-ta-  
rêré su l'escalie, se  
précèra damtré dam  
la xâmbre du se-  
gretère. i-létè-talor-  
avé diégo garcez  
palla, capitène dém-  
tânterí, ki volam  
tam de mômdarmé  
é plém de fureur,  
se duá biém co-  
nam vulè-ta la ví  
de vascômcelos. ko-  
akj nu-rôcu-nôbliga-  
cióm a ce minître,  
la feúle générosité  
le fi jeté lépé a la  
mém or de la por-  
te puram défamdre  
lantré ô cômjuré,  
é lui doné le tam  
de se sóvé: mè-zé-  
iam-téré blécé ô brá,  
é ne puvâm plu te-  
ni sônépé, acablé  
de la multítude, i  
se jetá par úne fe-  
nêtre, é fu-tacé eu-  
reú puri ne se pâ  
tué.*

*ôciro-lê cômjure  
amtrère-tamo é fúle  
dam la xâmbre du  
segretère: om le*

100

raõ buscallo portodas as partes, voltaraõ os leiros, as mezas: arrombaraõ os cofres, cada hum queria ter a honra de fer o primeiro em o ferir.

Com tudo elle naõ apparecia, e os Conjurados estavaõ desesperado, de que lhe escapasse a sua vingança, quando huma Criada velha, ameaçada de perder a vida, fez signal que elle estava escondido em hum armario da parede, onde foi achado cuberto de papeis.

O medo que concebey da morte, que se lhe apresentava de todos os lados, o embaraçou de proferir huma só palavra. D. Rodrigo de Sá, Camareiro mór, foi o primeiro que lhe disparou huma pistóla; depois penetrado de muitas esrocadas, os Conjurados odançaraõ pela janela fóra clamando: »Morreo o

on le cherche partout, on renverse lits, tables; on enfonce les cofres pour le trouver, chacun vouloit avoir l'honneur de lui donner le premier coup.

Cependant il ne paroissoit point, & les Conjurés étoient au désespoir qu'il échapat à leur vengeance, lorsqu'une vieille Servante, menacée de la mort, fit signe qu'il étoit caché dans une armoire ménagée dans l'épaisseur de la muraille, où il fut trouvé couvert de papiers.

La frayeur où le jetta la vue d'une mort présente qu'il voyoit de tous côtés, l'empêcha de dire un seul mot. Dom Rodrigue de Sá, Grand Chambellan, lui donna le premier un coup de pistolet: ensuite percé de plusieurs coups d'épée, les Conjurés le jetèrent par la fenêtre en criant: » Le Tyran est mort,

xérxe partú, òm ramvêrce li, table; ò-namfõnce le cõfre pur le truvé, xakéum vulè ravoar lõncúr de lui doné le premié cup.

cepamdám i ne parécè poém, é le cõmjuré étè tò dézéspoar, ki-l'exapáta léu vamjamce lõrskúne. viðhe servante ménacé de la môr, fi sinhe kilé è caxé dam-zurnarmoare, ménagé dam lépèceúr de la murálhe, u i fu truvé cuper de papié.

la fréjeúr-u le jetá la vú díne môr ki voié prézámce de ru-coté, lampéxá de díreúm seul môr. dom ródrigue de sá, gram xambelám, lui doná le premié eúm cu de pistóilè; amsuite percé de pluzieúr cu depé, le cõmjuré le jetéra par la fenêtre ám criám: le tirám è môr, víve la libérté, é dom joam roa de » Ty-

» Tyranno, viva a  
» liberdade, e D.  
» Joáo Rei de Por-  
» tugal. O povo  
que tinha corrido  
ao Paço, rompeo  
em mil vozes de  
alegria védo-o pre-  
cipitado, e respon-  
deo com grandes  
acclamações aos Cô-  
jurados. Depois lan-  
çou-se furiosamen-  
te sobre o corpo  
deste miseravel: ca-  
da hum ferindo-o  
julgava vingada a  
injuria publica, e  
dar os ultimos gol-  
pes á tyrannia.

Tal foi o fim de  
Miguel de Vascon-  
cellos Portuguez por  
nascimento, mas  
inimigo da sua pa-  
tria, inteiramente  
Hespanhol por in-  
clinação. Tinha nas-  
cido com hum ta-  
lento admiravel pa-  
ra os negocios pu-  
blicos, habil, e ap-  
plicado ao seu em-  
prego, de hum tra-  
balho incomprehen-  
sivel, e fecundo em  
inventar expedien-  
tes para extorquir  
dinheiro do povo,  
e por conseguinte  
implacavel, inflexi-  
vel, e tão duro que

» *Vive la liberté,*  
» *& Dom Joam Roi*  
» *de Portugal. Le*  
*peuple qui étoit ac-*  
*couru au Palais,*  
*poussa mille cris de*  
*joie en le voyant*  
*précipiter, & ré-*  
*pondit par de gran-*  
*des acclamations aux*  
*Conjurés. Ensuite il*  
*se jeta avec fureur*  
*sur le corps de ce*  
*malheureux: chacun*  
*en le frappant crut*  
*venger l'injure pu-*  
*blique, & donner*  
*les derniers coups à*  
*la tyrannie.*

Telle fut la fin  
de Michel de Vas-  
concellos Portugais  
de naissance, mais  
ennemi juré de son  
pays, & tout Es-  
pagnol d'inclination  
Il étoit né avec  
un génie admirable  
pour les affaires,  
habile, appliqué à  
son emploi, d'un  
travail inconceva-  
ble, & second à  
inventer de nouvel-  
les manières de ti-  
rer l'argent du peu-  
ple, & par con-  
séquent impitoya-  
ble, inflexible, &  
dur jusque à la  
cruauté; sans pa-

Portugal. le peuple  
ki éré-tacurú ô pa-  
lê, pussa mille cri-  
do joa am le voíam  
précipité é répôn-  
di par de grãmeza-  
clamaciom zô com-  
juré. am suite i se  
jeta avé fureúr su  
le côr de ce maleu-  
reú: xakeúm am le  
frapãm cru vamjé  
léinjüre publice,  
e doné le dernié  
cupa la tiraní.

mixel de vascôm-  
celos portugué de  
nascimento, me-zé-  
nemí juré de sôm  
pêi, é tütéspanhól  
démclinaciom. i-lé-  
tè né avé-keum jé-  
nî admiráble pur lè-  
zafère, ábile, apli-  
ké a sô-namploa,  
deum trava lhém-  
cômcevãble, é fé-  
côm-ta émvamté  
de nuvéle maniere  
de tiré de larjãm  
du peuple, é par  
comlékãm émpito-  
iãble, émslékcible,  
é dur juská la cruô-  
té; sam parãm,  
sam-zamí, sam-zé-  
de-

degenerava em fer  
cruel; sem parente  
tes, sem amigos,  
e sem ter respeito  
a pessoa alguma:  
nenhuma pessoa ti  
nha poder sobre seu  
espírito: até era in  
sensível aos delei  
tes, incapaz de ser  
movido pelos re  
morfos da consciencia:  
tinha ajuntado  
immosos bens no  
exercício do seu  
cargo, huma parte  
dos quaes foi sa  
queada no impeto  
da sedição. O povo  
se fez justiça a si  
mesmo, e se pagou  
pelas suas proprias  
mãos dos damnos,  
que pertendia ter  
recebido delle du  
rante o seu ministe  
rio.

rens, sans amis,  
sans égard: person  
ne n'avoit de pou  
voir sur son esprit:  
insensible même aux  
plaisirs, & inca  
pable d'être touché  
par les remords de  
sa conscience, il  
avoit amassé des  
bien immenses dans  
l'exercice de sa char  
ge, dont une par  
tie fut pillée dans  
la chaleur de la sé  
dition. Le peuple se  
fit justice lui-même,  
& se paya par ses  
mains des tors qu'il  
prétendoit avoir re  
çus durant son mi  
nistère.

gár: persône navê  
de puyoar fu sô  
néspri: émsamfible  
même ô plèzi, é  
émcapàble d'être tu  
xé par lè remôr de  
sa cômciãmce, i-la  
vétamacé dè biêm  
immãmce dãm l'ég  
zècice de sa xârje,  
dômãmce parî fu  
pilhé dãm la xaleúr  
de la sèdicióm. le  
peuple se fi justice  
lui même, é se péia  
par cè mém dè tôr  
ki prétamdétavoar  
ressú durãm lóm  
ministère.

Vertot.